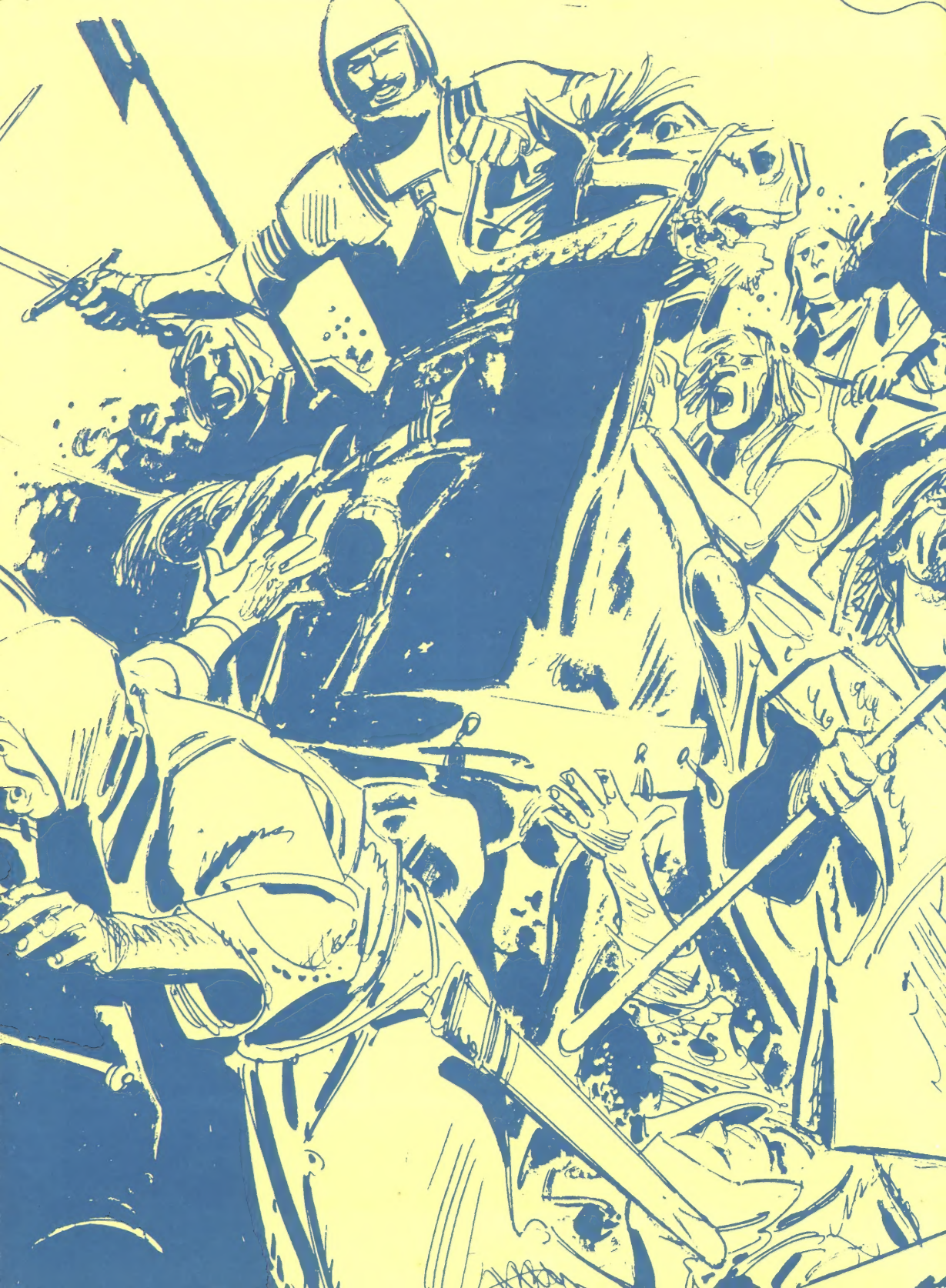
Victor Hugo

NOTRE-DAME DE PARIS

Gillon/Gendrot

HACHETTE BD



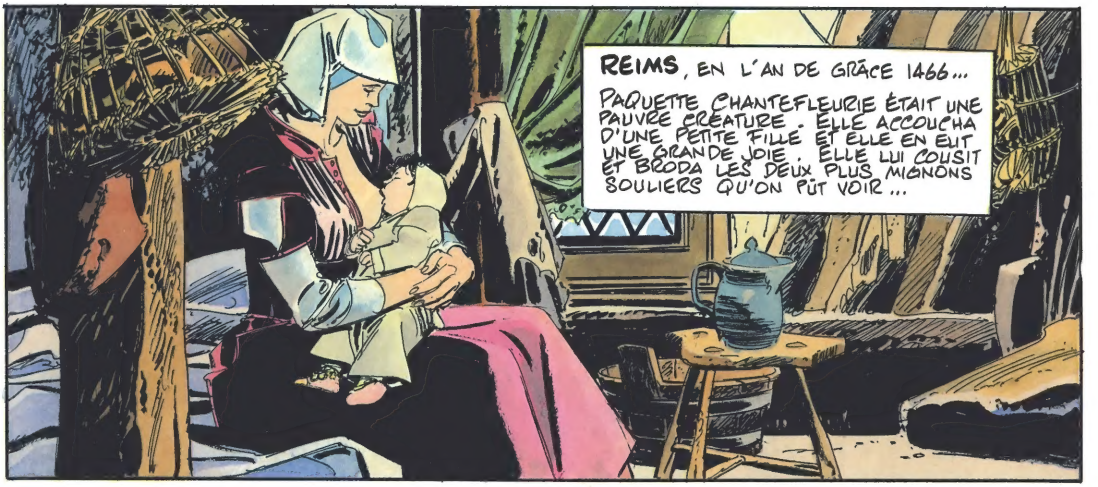
Victor Hugo

NOTRE-DAME DE PARIS

Dessin : Paul Gillon
Adaptation : Claude Gendrot
Couleurs : Marie-Paule Alluard

HACHETTE ★ EDI-MONDE

© 1985, Hachette


REIMS, EN L'AN DE GRÂCE 1466...
PAQUETTE CHANTEFLEURIE ÉTAIT UNE PAUVRE CRÉATURE. ELLE ACCOUCHA D'UNE PETITE FILLE ET ELLE EN EUT UNE GRANDE JOIE. ELLE LUI COUSIT ET BRODA LES DEUX PLUS MIGNONS SOULIERS QU'ON PÛT VOIR...

TON AGNÈS SERA UNE BEAUTÉ, UNE VERTU, UNE REINE...
IL ARRIVA UN JOUR DES CAVALIERS FORT SINGULIERS... CE FUT DANS REIMS À QUI IRAIT LES VOIR. COMME LES AUTRES, LA CHANTEFLEURIE FUT PRISE DE CURIOSITÉ.

LE LENDEMAIN, ELLE PROFITA D'UN MOMENT OÙ L'ENFANT DORMAIT...

UN JOUR VIENDRA OÙ MA FILLE SERA SERVIE À TABLE PAR LE ROI D'ANGLETERRE ET L'ARCHIDUC D'ÉTHIOPIE... L'ÉGYPTIENNE L'A DIT!

A SON RETOUR, AGNÈS AVAIT DISPARU. À SA PLACE, UNE FAÇON DE PETIT MONSTRE PIAILLAIT SUR LE CARREAU.
QUEL ANIMAL EFFROYABLE! NON! CE N'EST PAS POSSIBLE! LES SORCIÈRES ONT MÉTAMORPHOSÉ MA FILLE! MAUDITES! MAUDITES!

QUELQUES JOURS PLUS TARD, PAR UN BEAU MATIN DE DIMANCHE DE LA QUASIMODO, UN JEUNE PRÊTRE DE VINGT ANS SE RENDAIT À L'ÉGLISE DE NOTRE-DAME DE PARIS.

SON ATTENTION FUT ÉVEILLÉE PAR UN GROUPE DE VIEILLES GLAPISSANT AUTOUR D'UN BOIS DE LIT... IL ÉTAIT D'USAGE D'EXPOSER LÀ LES ENFANTS TROUVÉS. LES PRENAIT QUI VOULAIT...
QU'EST-CE QUE CELA?
CE N'EST PAS UN ENFANT!
C'EST UN SINGE MANQUÉ!
C'EST UN VRAI MONSTRE D'ABOMINATION!

DIRE QUE C'EST MONSEIGNEUR DE REIMS QUI ENVOIE CETTE ENDORMIE À MONSEIGNEUR L'ÉVÊQUE DE PARIS!
IL VAUDRAIT MIEUX QUE CE PETIT MAGICIEN-LÀ FÛT COUCHÉ SUR UN BEAU FAGOT FLAMBANT!
J'ESPÈRE BIEN QU'IL NE SERA POSTULÉ PAR PERSONNE!

J'ADOPTE CET ENFANT!

JE VOUS AVAIS BIEN DIT QUE CE JEUNE CLERC EST UN SORCIER!
LE JEUNE CLERC SE NOMMAIT CLAUDE FROLLO... IL BAPTISA SON ENFANT ADOPTIF ET L'APPELA QUASIMODO.
2

SEIZE ANS PLUS TARD, À PARIS...
6 JANVIER 1482, JOUR DES ROIS ET DE LA FÊTE DES FOUS... DANS LA GRAND-SALLE DU PALAIS DE JUSTICE, LA FOULE ATTENDAIT TROIS CHOSES : MIDI, LE CARDINAL DE BOURBON ET LES AMBASSADEURS FLAMANDS, ET LE "MYSTÈRE". MIDI SEUL ÉTAIT ARRIVÉ À L'HEURE. LE PEUPLE S'IMPATIENTAIT...

LE MYSTÈRE! ET AU DIABLE LES FLAMANDS!
LE MYSTÈRE!
LE MYSTÈRE!
UNE TEMPÊTE FLOTTAIT À LA SURFACE DE CETTE FOULE. CE FUT JEHAN FROLLO, L'ÉCOLIER QUI EN TIRA LA PREMIÈRE ÉTINCELLE.

MESSIEURS LES BOURGEOIS ET MESDEMOISELLES LES BOURGEOISES, UN PEU DE PATIENCE...
HOU! HOU!
COMMENCEZ TOUT DE SUITE!

ONC NE VIS DANS LES BOIS BÊTE PLUS TRIOMPHANTE...
LE "MYSTÈRE" COMMENÇAIT ENFIN.

PLUS QUE TOUT AUTRE, PIERRE GRINGOIRE ÉCOUTAIT, REGARDAIT, SAVOURAIT. C'ÉTAIT L'AUTEUR DE LA PIÈCE.
3

MAIS L'EXTASE DE NOTRE BRAVE POÈTE FUT BIEN VITE TROUBLÉE...
LA CHARITÉ, S'IL VOUS PLAÎT!
EH MAIS, SUR MON ÂME, C'EST CLOPIN TROUILLEFOU! HOLÀ! HÉ! L'AMI, TA PLAIE TE GÊNAIT DONC À LA JAMBE QUE TU L'AS MISE SUR TON BRAS?
HA! HA! HA!

NOËL! NOËL!
CONTINUEZ, QUE DIABLE, CONTINUEZ!
ONC... HEU... ONC NE VIS DANS LES BOIS BÊTE PLUS...

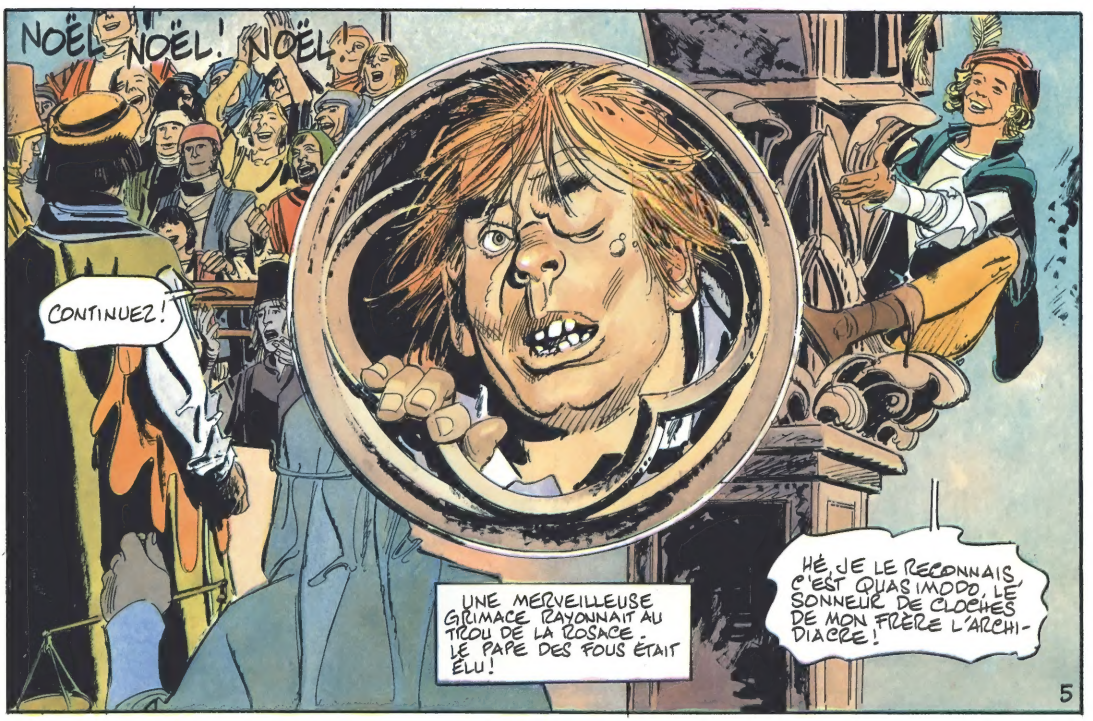
SON ÉMINENCE LE CARDINAL DE BOURBON ET MESSIEURS LES AMBASSADEURS!
LE CARDINAL!
LE CARDINAL!

ONC' NE VIS DANS LES BOIS BÊTE PLUS TRIOMPHANTE...
J'IGNORE SI C'EST LÀ CE QU'ON APPELLE UN MYSTÈRE MAIS CE N'EST PAS AMUSANT...

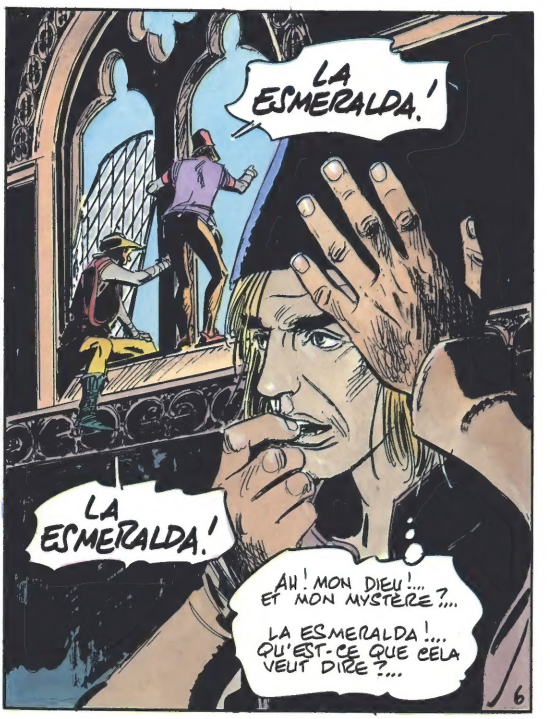
MAÎTRE COPPENOLE, CHAUSSETIER À GAND, ÉTAIT L'UN DES 48 AMBASSADEURS FLAMANDS
MESSIEURS LES BOURGEOIS ET HOBEREAUX DE PARIS, ON M'AVAIT PROMIS UNE FÊTE DES FOUS AVEC ÉLECTION DU PAPE! VOULEZ-VOUS QUE NOUS FASSIONS VOTRE PAPE À LA MODE DE MON PAYS?

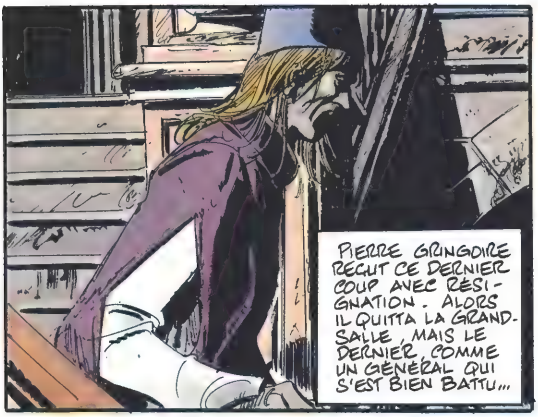
NOËL! NOËL!
NOËL! NOËL!

GRINGOIRE EUT VOULU RÉPONDRE AU CHAUSSETIER. LA STUPÉFACTION, LA COLÈRE, L'INDIGNATION LUI ÔTÈRENT LA PAROLE!.
VOICI COMME NOUS FAISONS À GAND! CHACUN À SON TOUR VA PASSER SA TÊTE PAR UN TROU ET FAIT UNE GRIMACE AUX AUTRES! CELUI QUI FAIT LA PLUS LAIDE EST ÉLU PAPE!...
LA PETITE CHAPELLE SITUÉE EN FACE DE LA TABLE DE MARBRE FUT CHOISIE POUR LE THÉÂTRE DES GRIMACES...
HO! HÉ! VOIS DONC CETTE FIGURE!
VENTRE DU PAPE! QU'EST-CE QUE C'EST QUE CETTE GRIMACE-LÀ?


NOËL! NOËL! NOËL!
CONTINUEZ!
UNE MERVEILLEUSE GRIMACE RAYONNAIT AU TROU DE LA ROSACE. LE PAPE DES FOUS ÉTAIT ÉLU!
HÉ, JE LE RECONNAIS, C'EST QUASIMODO, LE SONNEUR DE CLOCHES DE MON FRÈRE L'ARCHIDIACRE!
5

(1) TIARE : COIFFURE D'APPARAT DU PAPE . SIMARRE : SORTE DE SOUTANE .




PIERRE GRINGOIRE REÇUT CE DERNIER COUP AVEC RÉSIGNATION. ALORS IL QUITTA LA GRAND-SALLE, MAIS LE DERNIER, COMME UN GÉNÉRAL QUI S'EST BIEN BATTU...

QUE LE DIABLE M'ÉCORCHE SI JE COMPRENDS CE QU'ILS VEULENT DIRE AVEC LEUR ESMERALDA.
IL PRIT PAR LE PONT AUX MEUNIERS ET SE DIRIGEA VERS LA PLACE DE GRÈVE.

AH! LE SUBLIME SPECTACLE! EST-CE UN ÊTRE HUMAIN, UNE FÉE OU UN ANGE?

EN RÉALITÉ, C'ÉTAIT UNE BOHÉMIENNE.
DJALI, À VOTRE TOUR!

BOUM!
DJALI, À QUEL MOIS DE L'ANNÉE SOMMES-NOUS?

IL Y A DE LA SORCELLERIE LÀ-DESSOUS!
CLAP CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
7

SACRILÈGE ! PROFANATION !
MON DIEU ! ENCORE CET HOMME !
CEPENDANT, LA PROCESSION DU PAPE DES FOUS DÉBOUCHAIT SUR LA PLACE DE GRÈVE...
FOUS, VOLEURS, MENDIANTS, QUE M'IMPORTE ! C'EST LÀ TOUJOURS UN PEUPLE DONT JE SUIS LE SOUVERAIN !
MAIS... C'EST CLAUDE FROLLO, L'ARCHIDIACRE ! QUE DIABLE VEUT-IL À CE VILAIN BORGNE ? IL VA SE FAIRE DÉVORER !
8

LE PRÊTRE, IRRITÉ, IMPÉRIEUX MENAÇANT, FIT SIGNE À QUASIMODO DE LE SUIVRE...

VOILÀ UNE SCÈNE BIEN MERVEILLEUSE!... MAIS OÙ DIABLE TROUVERAI-JE À SOUPER ET À DORMIR?... HÉ, LA BOHÉMIENNE S'EN VA À SON TOUR!

GRINGOIRE S'ÉTAIT MIS À SUIVRE LA JEUNE FILLE...
POURQUOI PAS? APRÈS TOUT, IL FAUT BIEN QU'ELLE LOGE QUELQUE PART... LES BOHÉMIENS ONT BON CŒUR...

AU MEURTRE! AU MEURTRE!
9

A NOUS, MESSIEURS DU GUET !
AU MEURTRE ! AU MEURTRE !
HALTE-LÀ, MISÉRABLE ! ET LACHEZ MOI CETTE RIBAUDE !
NOMBRIL DU PAPE ! GAROTTEZ MOI LA CHAUVE-SOURIS, JE M'OCCUPE DE LA FAUVETTE !
TENEZ BIEN LE BOSSU ! L'AUTRE S'EST ENFUI !

COMMENT VOUS APPELEZ-VOUS MONSIEUR LE GENDARME ?
CAPITAINE PHOEBUS DE CHÂTEAUPERS POUR VOUS SERVIR, MA BELLE !

HÉ, NE PARTEZ PAS SI VITE !

GRINGOIRE TOUT ÉTOURDI DE SA CHUTE, ÉTAIT RESTÉ SUR LE PAVÉ DEVANT LA BONNE VIERGE DU COIN DE LA RUE...

APRÈS AVOIR COURU À TOUTES JAMBES PENDANT QUELQUE TEMPS, SANS SAVOIR OÙ, IL S'ARRÊTA ESSOUFLÉ ! AU BOUT D'UNE RUELLE BOUEUSE ET INCLINÉE, IL APERÇUT UNE LUEUR QUI VACILLAIT.
LA BUONA MANCIA, SIGNOR !
!

SOUDAIN MENAÇANTS, LES TROIS MENDIANTS LUI INTERDISAIENT TOUTE RETRAITE ! IL SE MIT À COURIR !... L'AVEUGLE COURUT !... LE BOITEUX COURUT !... LE CUL-DE-JATTE COURUT !
11

REDOUTABLE COUR DES MIRACLES, OU JAMAIS HONNÊTE HOMME N'AVAIT PÉNÉTRÉ À PAREILLE HEURE!... HIDEUSE VERRUE À LA FACE DE PARIS! CITÉ DES CAPONS, DES FRANCS-MITOUS, DES RIFODÉS C'EST À DIRE DES VOLEURS, DES MENDIANTS ET DES VAGABONDS!
OÙ SUIS-JE?
DANS LA COUR DES MIRACLES! AH! AH! AH!

IL EST À NOUS!
MENONS-LE AU ROI!
AU ROI! AU ROI!

QU'EST-CE QUE C'EST QUE CE MARAUD?
MAÎTRE... MONSEIGNEUR... SIRE... COMMENT DOIS-JE VOUS APPELER?
LE ROI DE THUNES, SUZERAIN SUPRÊME DU ROYAUME DE L'ARGOT, ÉTAIT SUR SON TRÔNE. C'ÉTAIT CLOPIN TROUILLEFOU, LE MENDIANT DE LA GRAND'SALLE.

MONSEIGNEUR, SA MAJESTÉ OU CAMARADE, APPELLE-MOI COMME TU VOUDRAS!... MAIS PAR LES ONGLES DU DIABLE, TU ES ENTRÉ DANS LE ROYAUME DE L'ARGOT SANS ÊTRE ARGOTIER...
TU VAS ÊTRE PENDU! ALLONS, MARAUD, QUEL EST TON NOM?
12

MONSEIGNEUR, JE SUIS LE POÈTE DONT ON A REPRÉSENTÉ CE MATIN LE MYSTÈRE DANS LA GRAND'SALLE DU PALAIS...
AH! C'EST TOI MAÎTRE! EH BIEN! EST-CE UNE RAISON PARCE QUE TU NOUS A ENNUYÉS CE MATIN, POUR NE PAS ÊTRE PENDU CE SOIR?
COLIN TROUILLEFOU PARUT CONFÉRER UN MOMENT AVEC L'EMPEREUR DE GALILÉE ET LE DUC D'EGYPTE, AUTRES SOUVERAINS DE LA COUR DES MIRACLES.
TU VAS MONTER SUR L'ESCABEAU! TU FOUILLERAS LA POCHE DU MANNEQUIN, TU ENTIRERAS UNE BOURSE QUI S'Y TROUVE!... SI TU FAIS TOUT CELA SANS QU'ON ENTENDE LE BRUIT DES SONNETTES, TU SERAS TRUAND! MAIS SI TU LES FAIT CHANTER, TU SERAS PENDU
ÉCOUTE! VOICI UN MOYEN DE TE TIRER D'AFFAIRE! CONSENS-TU À T'ENRÔLER PARMI LES GENS DE LA PETITE FLAMBE? TE RECONNAIS-TU SUJET DU ROYAUME D'ARGOT? VEUX-TU ÊTRE TRUAND?
JE LE VEUX, CERTES, BELLEMENT.
CE N'EST PAS LE TOUT DE VOULOIR! POUR ÊTRE REÇU DANS L'ARGOT, IL FAUT QUE TU PROUVES QUE TU ES BON À QUELQUE CHOSE ET POUR CELA QUE TU FOUILLES LE MANNEQUIN!
JE FOUILLERAI TOUT CE QU'IL VOUS PLAIRA...
SONNETTES, NE SONNEZ PAS! CLOCHETTES, NE CLOCHEZ PAS! GRELOTS, NE GRELOTTEZ PAS!
CLANG!
CLANG!
DING DING!
MALÉDICTION!
RELEVEZ-MOI LE DRÔLE ET PENDEZ-LE MOI RUDEMENT!
13

UN INSTANT! J'OUBLIAIS... IL EST D'USAGE QUE NOUS NE PENDIONS PAS UN HOMME SANS DEMANDER S'IL Y A UNE FEMME QUI EN VEUT! IL FAUT QUE TU ÉPOUSES UNE TRUANDE OU LA CORDE. HOLA! FEMMES, Y A-T-IL PARMI VOUS UNE RIBAUDE QUI VEUILLE DE CE RIBAUD?

AUCUNE RIBAUDE NE VOULUT DU PAUVRE GRINGOIRE. SOUDAIN...
LA ESMERALDA!

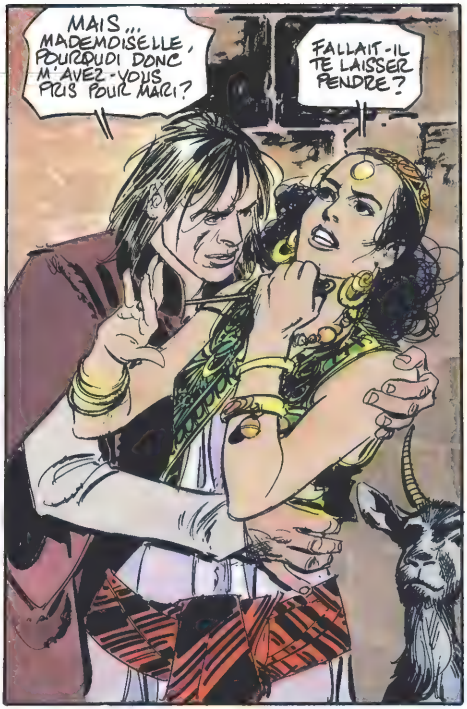
C'ÉTAIT LA BOHÉMIENNE.
VOUS ALLEZ PENDRE CET HOMME?
OUI, SŒUR, À MOINS QUE TU NE LE PRENNES POUR MARI!

JE LE PRENDS! DÉTACHEZ-LE!

JETEZ CETTE CRUCHE À TERRE!

FRÈRE, ELLE EST TA FEMME! SŒUR, IL EST TON MARI... POUR QUATRE ANS! ALLEZ...
14

AU BOUT DE QUELQUES INSTANTS, NOTRE POÈTE SE TROUVA DANS UNE PETITE CHAMBRE...
VOILÀ DONC CE QUE C'EST QUE LA ESMERALDA! UNE DANSEUSE DE RUE, UNE CÉLESTE CRÉATURE... ET UNE TRÈS JOLIE FEMME, SUR MA PAROLE...

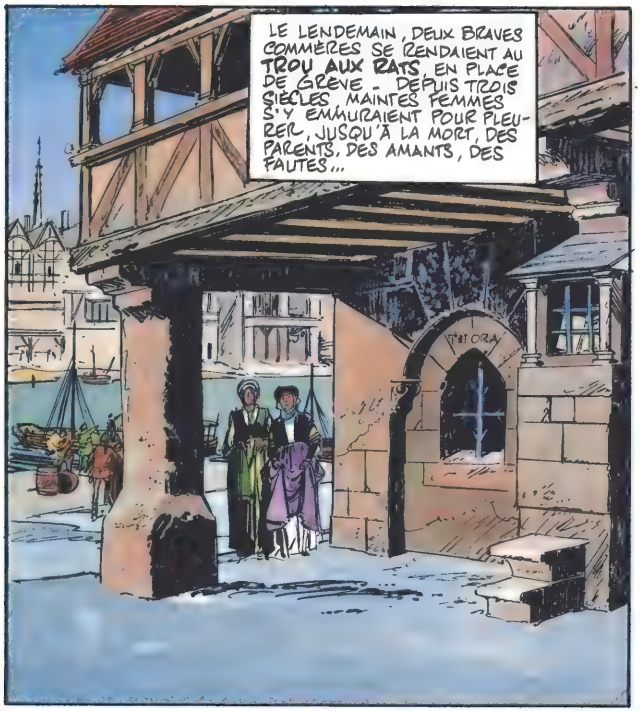

MAIS... MADEMOISELLE, POURQUOI DONC M'AVEZ-VOUS PRIS POUR MARI?
FALLAIT-IL TE LAISSER PENDRE?

POURQUOI VOUS APPELLE-T-ON LA ESMERALDA?
C'EST PEUT-ÊTRE À CAUSE DE LA PIERRE QUI ORNE CETTE AMULETTE!

CET HOMME QUI NOUS A MARIÉS, LE DUC D'EGYPTE, C'EST LE CHEF DE VOTRE TRIBU?
OUI!

PHOEBUS, QU'EST-CE QUE CELA VEUT DIRE?
C'EST UN MOT LATIN QUI VEUT DIRE SOLEIL. C'EST LE NOM D'UN BEL ARCHER, UN DIEU...

DIEU... DIEU...
15


LE LENDEMAIN, DEUX BRAVES COMMÈRES SE RENDAIENT AU TROU AUX RATS, EN PLACE DE GRÈVE - DEPUIS TROIS SIÈCLES, MAINTES FEMMES S'Y EMMURAIENT POUR PLEURER, JUSQU'À LA MORT, DES PARENTS, DES AMANTS, DES FAUTES...

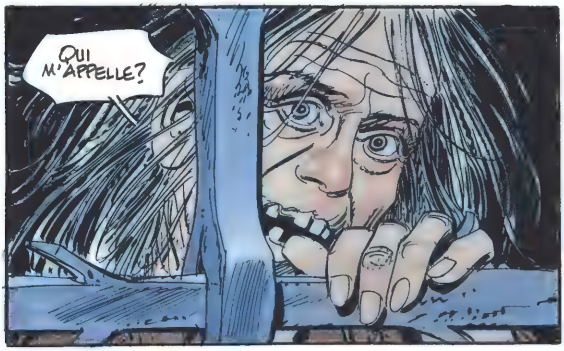
VOUS ÊTES BIEN DE VOTRE REIMS DE NE PAS CONNAÎTRE LE TROU-AUX-RATS ! VENEZ, MAIS SANS BRUIT !

VOILÀ QUI SERAIT BIEN SINGULIER ! COMMENT APPELEZ-VOUS CETTE FEMME ?

NOUS LA NOMMONS SŒUR GUDULE...

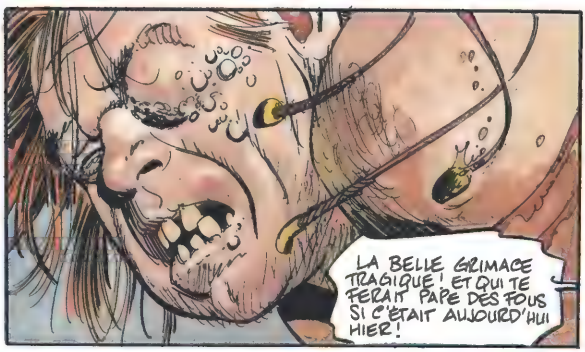
ET MOI, JE L'APPELLE LA CHANTEFLEURIE ! JE L'AI BIEN CONNUE À REIMS, IL Y A 16 ANS !
16

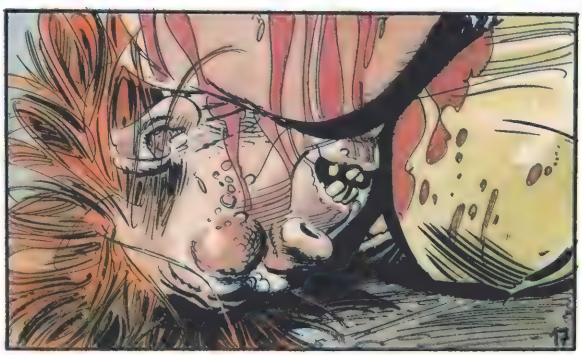
PAQUETTE! PAQUETTE CHANTEFLEURIE!


QUI M'APPELLE?

PENDANT CE TEMPS...
CONDAMNÉ AU PILORI POUR AVOIR ENLEVÉ UN ANGE DE BEAUTÉ, C'EST TROP PEU POUR TOI, BOSSU!
INUTILE DE VOUS ÉPOUMONER, COMPÈRE, IL N'ENTEND RIEN; LES CLOCHES DE NOTRE-DAME L'ONT RENDU SOURD!
AH! AH! AH!

C'EST VRAI QUE C'EST POURTANT CE DIABLE QUI SONNE L'ANGÉLUS!


LA BELLE GRIMACE TRAGIQUE! ET QUI TE FERAIT PAPE DES FOUS SI C'ÉTAIT AUJOURD'HUI HIER!

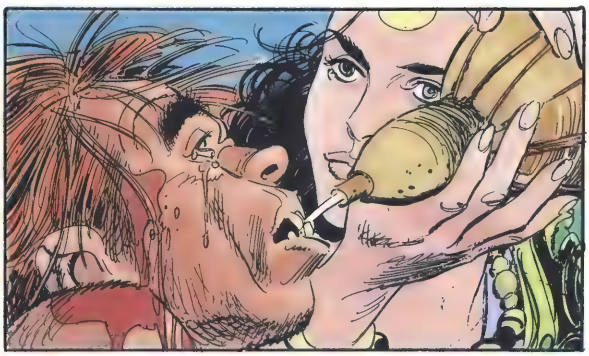


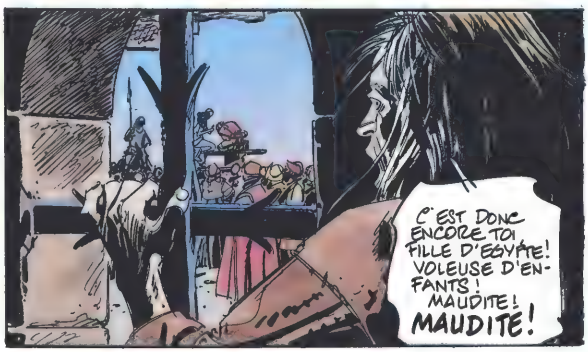
A BOIRE... A BOIRE...
BOIS CECI!
AH! AH! AH!

AH! LA MAUDITE SORCIÈRE! ELLE VIENT SE VENGER! ELLE VIENT ME FRAPPER COMME LES AUTRES!

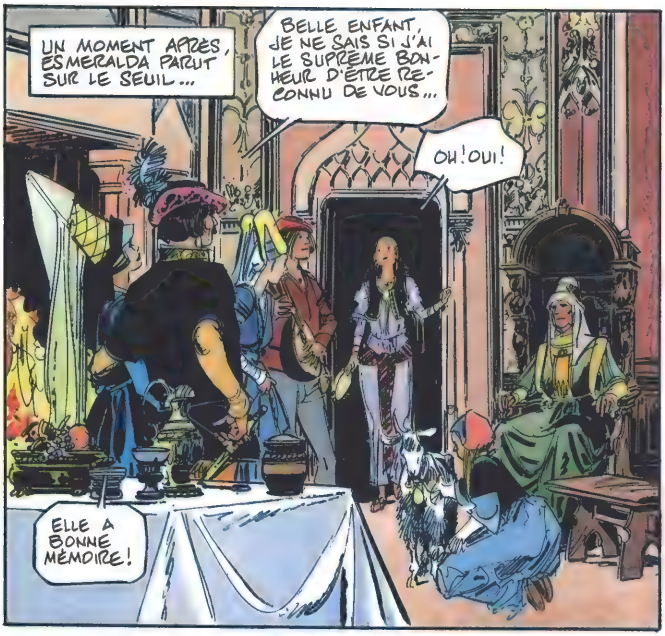
SI JE N'AVAIS PAS CES MAUDITES CHAÎNES, JE LA RÉDUIRAIS EN POUDRE!

NOËL! NOËL!
PARTOUT AILLEURS CE SPECTACLE AURAIT ÉTÉ TOUCHANT. SUR UN PILORI, IL ÉTAIT SUBLIME.
18

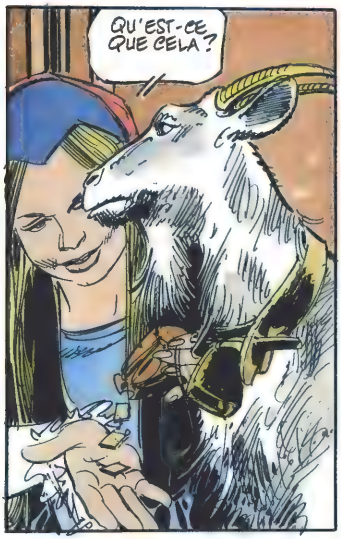



C'EST DONC ENCORE TOI FILLE D'ÉGYPTE! VOLEUSE D'ENFANTS! MAUDITE! MAUDITE!

PLUSIEURS SEMAINES S'ÉTAIENT ÉCOULÉES.
BEAU COUSIN PHOEBUS, CETTE BOHÉMIENNE QUI DANSE LÀ DANS LE PARVIS, N'EST-CE PAS CELLE QUE VOUS AVEZ SAUVÉE ?
OUI, JE LA RECONNAIS À SA CHÈVRE.
MARRAINE FLEUR-DE-LYS, QU'EST-CE QUE CET HOMME NOIR QUI EST LÀ-HAUT ?
C'EST MONSIEUR L'ARCHIDIACRE CLAUDE FROLLO !
COMME IL REGARDE LA PETITE DANSEUSE !
BEAU COUSIN, PUISQUE VOUS CONNAISSEZ CETTE PETITE BOHÉMIENNE, FAITES LUI SIGNE DE MONTER. CELA NOUS AMUSERA.
ELLE M'A SANS DOUTE OUBLIÉ MAIS JE VAIS ESSAYER...
PETITE !
PHOEBUS !
QUI EST CET HOMME ? POURQUOI FAIT-IL UN SIGNE À LA DANSEUSE ? J'EN AURAI LE CŒUR NET !
19

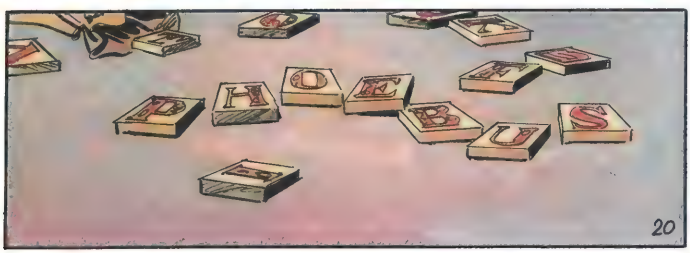

UN MOMENT APRÈS, ESMERALDA PARUT SUR LE SEUIL...
BELLE ENFANT, JE NE SAIS SI J'AI LE SUPRÊME BONHEUR D'ÊTRE RECONNU DE VOUS...
OH! OUI!
ELLE A BONNE MÉMOIRE!

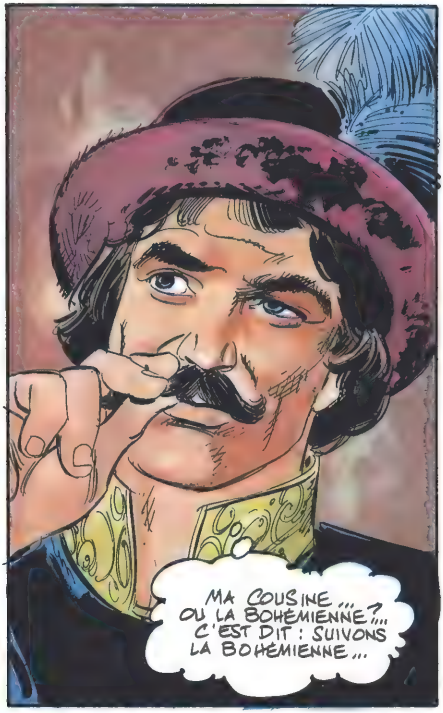
VOUS VOUS ÊTES BIEN PRESTEMENT ÉCHAPPÉE L'AUTRE SOIR! QUE VOUS VOULAIT CE BOSSU? UN SONNEUR DE CLOCHES ENLEVER UNE FILLE COMME UN VICOMTE, VOILÀ QUI EST RARE! AU DEMEURANT, IL L'A PAYÉ CHER!
LE PAUVRE HOMME...


QU'EST-CE QUE CELA?

MARRAINE FLEUR-DE-LYS, VOYEZ DONC CE QUE LA CHÈVRE VIENT DE FAIRE?

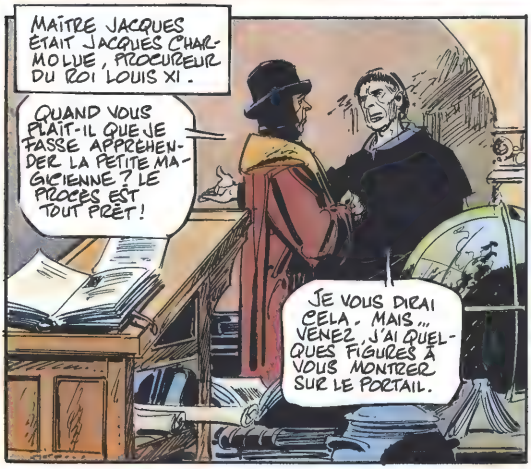
C'EST LE NOM DU CAPITAINE! LA MAUDITE MAGICIENNE...
LA ESMERALDA RAMASSA EN UN CLIN D'ŒIL LES MALENCONTREUSES LETTRES ET SORTIT.

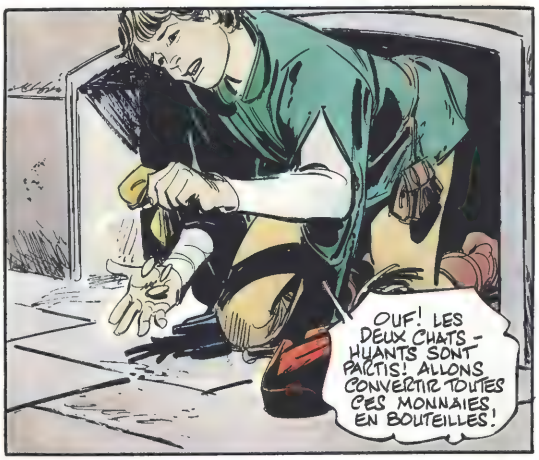

20



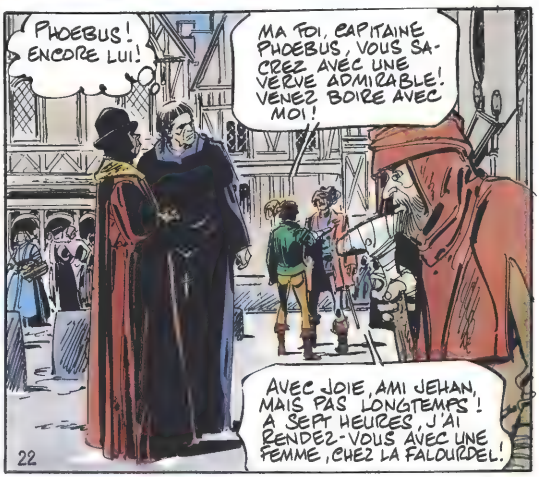
(1) FANDANGUE : FANDANGO, DANSE ESPAGNOLE.

ET MON FLORIN ?
PRENDS DONC, MAIS SILENCE !


MAÎTRE JACQUES ÉTAIT JACQUES CHARMOLUE, PROCUREUR DU ROI LOUIS XI.
QUAND VOUS PLAÎT-IL QUE JE FASSE APPRÉHENDER LA PETITE MAGICIENNE ? LE PROCÈS EST TOUT PRÊT !
JE VOUS DIRAI CELA. MAIS... VENEZ, J'AI QUELQUES FIGURES À VOUS MONTRER SUR LE PORTAIL.


OUF ! LES DEUX CHATS-HUANTS SONT PARTIS ! ALLONS CONVERTIR TOUTES CES MONNAIES EN BOUTEILLES !

SANG DIEU ! NOMBRIL DE BELZÉBUTH ! CORNE ET TONNERRE !
SUR MON ÂME, CE NE PEUT ÊTRE QUE MON AMI LE CAPITAINE PHOEBUS !


PHOEBUS ! ENCORE LUI !
MA FOI, CAPITAINE PHOEBUS, VOUS SACREZ AVEC UNE VERVE ADMIRABLE ! VENEZ BOIRE AVEC MOI !
AVEC JOIE, AMI JEHAN, MAIS PAS LONGTEMPS ! À SEPT HEURES, J'AI RENDEZ-VOUS AVEC UNE FEMME, CHEZ LA FALOURDEL !
22

UN PEU PLUS TARD.
CORNE ET TONNERRE ! C'EST TRISTE D'ABANDONNER UN AMI IVRE MORT ! MAIS C'EST L'HEURE DE MON RENDEZ-VOUS ...

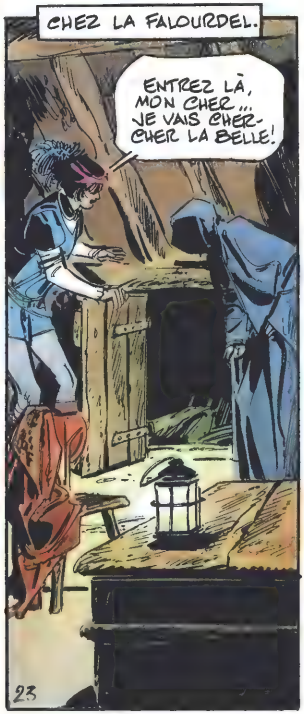
CAPITAINE PHOEBUS DE CHÂTEAUPERS !
SI C'EST UN VOLEUR, MAL LUI EN PREND, JE N'AI PAS LE SOU !

COMMENT DIABLE ! VOUS SAVEZ MON NOM ?
PAS SEULEMENT VOTRE NOM ! VOUS AVEZ RENDEZ-VOUS CE SOIR CHEZ LA FALOURDEL AVEC UNE FEMME. QUI S'APPELLE ?...

LA SMERALDA !
CAPITAINE PHOEBUS DE CHÂTEUPERS, TU MENS !

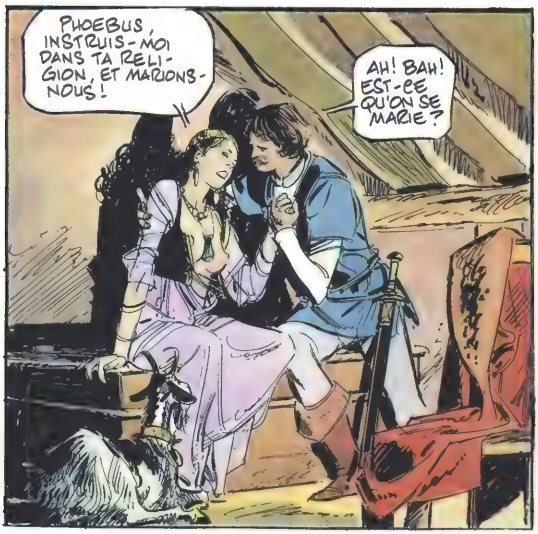
VOILÀ UNE PAROLE QUE TU N'OSERAIS RÉPÉTER ! SUS ! LES ÉPÉES ! DU SANG SUR CES PAVÉS !
CAPITAINE, DANS UN MOIS, DANS DIX ANS VOUS ME RETROUVEREZ PRÊT À VOUS COUPER LA GORGE !... MAIS ALLEZ D'ABORD À VOTRE RENDEZ-VOUS ! VOICI DE QUOI PAYER LA CHAMBRE !

MAIS... À UNE CONDITION ! PROUVEZ-MOI QUE J'AI EU TORT ! CACHEZ-MOI DANS QUELQUE COIN D'OÙ JE PUISSE VOIR SI CETTE FEMME EST BIEN ESMERALDA.
BAH ! IL SERA TOUJOURS TEMPS DE VOUS COUCHER DANS LE RUISSEAU !


CHEZ LA FALOURDEL.
ENTREZ LÀ, MON CHER ... JE VAIS CHERCHER LA BELLE !
23

QUAND LES DEUX JEUNES GENS APPARURENT, QUE POUVAIT-IL BIEN SE PASSER DANS L'AME OBSCURE DE L'ARCHIDIACRE?

MONSEIGNEUR, JE VOUS AIME!... ET VOUS, M'AIMEZ-VOUS?...
SI JE T'AIME, ANGE DE MA VIE! JE N'AI JAMAIS AIMÉ QUE TOI!


PHOEBUS, INSTRUIS-MOI DANS TA RELIGION, ET MARIONS-NOUS!
AH! BAH! EST-CE QU'ON SE MARIE?

QU'EST-CE QUE CELA QUE TU PORTES AU COU?
N'Y TOUCHEZ PAS! C'EST MA GARDIENNE - C'EST ELLE QUI ME FERA RETROUVER MA MÈRE SI J'EN RESTE DIGNE! GRÂCE, MONSIEUR PHOEBUS, RENDEZ-MOI MA GORGERETTE!

JE VOIS BIEN QUE VOUS NE M'AIMEZ PAS!
QU'EST-CE QUE TU DIS LÀ, MÉCHANT! OH! VA, PRENDS-MOI, JE SUIS À TOI!

24

AAAAAH!

ESMERALDA AVAIT DISPARU DEPUIS PLUS D'UN MOIS. GRINGOIRE ET LA COUR DES MIRACLES ÉTAIENT DANS UNE MORTELLE INQUIÉTUDE. ET UN JOUR, AU PALAIS DE JUSTICE...
QUE SE PASSE-T-IL?
ON JUGE UNE SORCIÈRE QUI A POIGNARDÉ UN CAPITAINE!
S'IL PLAÎT À MESSIEURS, NOUS ALLONS MAINTENANT PROCÉDER À L'INTERROGATOIRE DE LA CHÈVRE.
SI LA SORCIÈRE QUI POSSÈDE CETTE CHÈVRE PERSISTE DANS SES MALÉFICES, NOUS SERONS FORCÉS DE REQUÉRIR CONTRE ELLE LE GIBET OU LE BÛCHER!
VOYEZ, MESSIEURS, LE NOM DE LA VICTIME! C'EST LE DIABLE!
FILLE, VOUS AVEZ ENSORCELÉ LA CHÈVRE, ET DE COMPLICITÉ AVEC ELLE, VOUS AVEZ POIGNARDÉ PHOEBUS DE CHÂTEAUPERS! PERSISTEZ-VOUS À NIER?
JE LE NIE! JE L'AI DÉJÀ DIT, C'EST UN PRÊTRE QUE JE NE CONNAIS PAS! UN PRÊTRE INFERNAL QUI ME POURSUIT!
ATTENDU L'OBSTINATION DOULOUREUSE DE L'ACCUSÉE, JE REQUIERS L'APPLICATION DE LA QUESTION.
ACCORDÉ!
25

ESMERALDA FUT CONDUITE, HORRIFIÉE, DANS LA SALLE DE TORTURE QU'ON APPELAIT " LA CHAMBRE DE LA QUESTION ".

POUR LA DERNIÈRE FOIS, PERSISTEZ-VOUS À NIER LES FAITS QUI VOUS SONT REPROCHÉS?
JE SUIS INNOCENTE!

J'EN SUIS DÉSESPÉRÉ, MAIS JE DOIS REMPLIR MON DEVOIR - MAÎTRE TOURMENTEUR, LE BRODEQUIN!
OH! MON PHOEBUS!

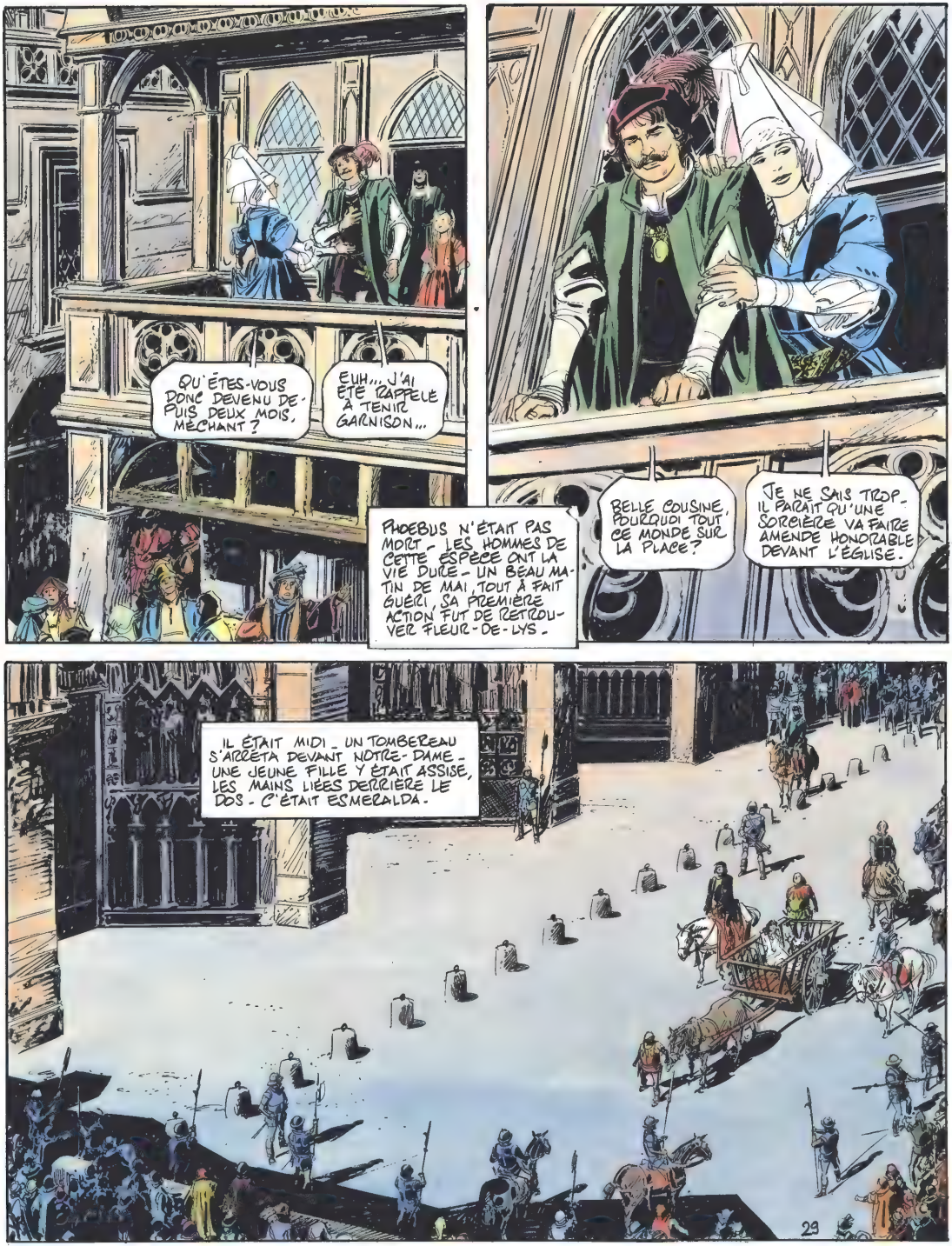
AAAAAH!

L'HUMANITÉ M'OBLIGE À VOUS DIRE QU'EN AVOUANT, C'EST LA MORT QUI VOUS ATTEND.
TUEZ-MOI VITE!
26

AVOUEZ-VOUS?
J'AVOUE! J'AVOUE! GRÂCE!

ESMERALDA FUT JETÉE DANS UN CACHOT, DANS L'ATTENTE D'ÊTRE PENDUE AU GIBET. ELLE NE SENTAIT PLUS, ELLE NE SAVAIT PLUS, ELLE NE PENSAIT PLUS. ELLE ÉTAIT BRISÉE...
PLOC!
QUI ÊTES-VOUS?
ÊTES-VOUS PRÉPARÉE À MOURIR? C'EST DEMAIN!
QUI ÊTES-VOUS?
VOUS! OH! NON!
JE VOUS FAIS DONC HORREUR?
MISÉRABLE! QUE VOUS AI-JE FAIT? QU'AVEZ-VOUS CONTRE MOI?
JE T'AIME! ENTENDS-TU? JE T'AIME!

ÉCOUTE ! AVANT DE TE RENCONTRER, J'ÉTAIS PUR. ET UN JOUR, IL A FALLU QUE JE TE VOIE DANSER ! TU ÉTAIS BELLE COMME UN ANGE ... COMME UN DÉMON ... OH ! AIMER UNE FEMME ET ÊTRE PRÊTRE !... JE SUIS UN MISÉRABLE ... AIE PITIÉ DE MOI !
SUIS-MOI, VIENS ! JE VEUX TE SAUVER ! SINON, DEMAIN, C'EST TON SUPPLICE, C'EST LE GIBET !
QU'EST DEVENU MON PHOEBUS?
IL EST MORT !
VA-T'EN, MONSTRE ! ASSASSIN ! LAISSE-MOI MOURIR !
28

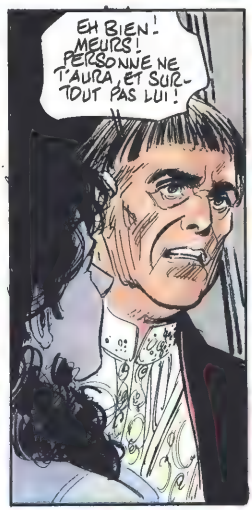

QU'ÊTES-VOUS DONC DEVENU DEPUIS DEUX MOIS, MÉCHANT ?
EUH... J'AI ÉTÉ RAPPELÉ À TENIR GARNISON...
PHOEBUS N'ÉTAIT PAS MORT - LES HOMMES DE CETTE ESPÈCE ONT LA VIE DURE - UN BEAU MATIN DE MAI, TOUT À FAIT GUÉRI, SA PREMIÈRE ACTION FUT DE RETROUVER FLEUR-DE-LYS -
BELLE COUSINE, POURQUOI TOUT CE MONDE SUR LA PLACE ?
JE NE SAIS TROP - IL PARAÎT QU'UNE SORCIÈRE VA FAIRE AMENDE HONORABLE DEVANT L'ÉGLISE.
IL ÉTAIT MIDI - UN TOMBEREAU S'ARRÊTA DEVANT NOTRE-DAME - UNE JEUNE FILLE Y ÉTAIT ASSISE, LES MAINS LIÉES DERRIÈRE LE DOS - C'ÉTAIT ESMERALDA -
29

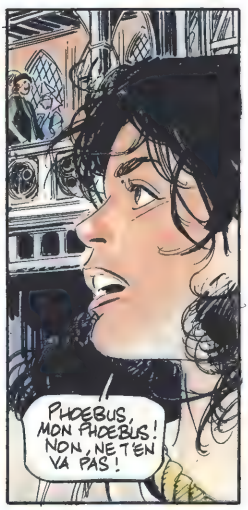
EST-CE QU'ON VA LA PENDRE LÀ ?
IMBÉCILE ! C'EST ICI L'AMENDE HONORABLE, EN CHEMISE, COMME LE VEUT LA COUTUME ! LA POTENCE, C'EST POUR APRÈS, EN PLACE DE GRÈVE !

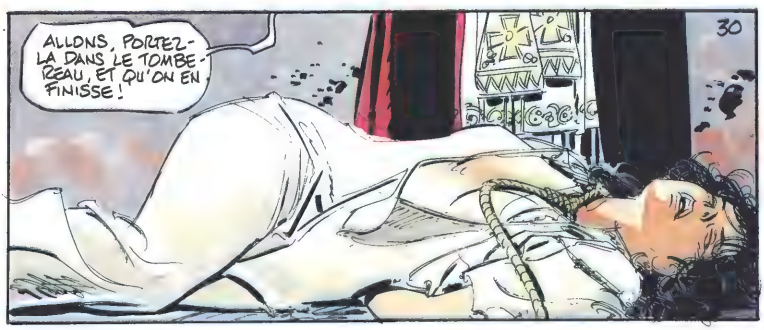
LE PRÊTRE ! C'EST ENCORE LUI !

KY-RIE-EEELEISON !!

VEUX-TU DE MOI ? JE PUIS ENCORE TE SAUVER !
VA-T'EN DÉMON ! OU JE TE DÉNONCE !


EH BIEN ! MEURS ! PERSONNE NE T'AURA, ET SURTOUT PAS LUI !


PHOEBUS, MON PHOEBUS ! NON, NE T'EN VA PAS !


ALLONS, PORTEZ-LA DANS LE TOMBEREAU, ET QU'ON EN FINISSE !
30

DEPUIS LE MATIN, QUASIMODO N'AVAIT RIEN PERDU DE CE QUI SE PASSAIT AU-DESSOUS DE LUI...
SOUDAIN...
ASILE! ASILE!
ASILE! ASILE!
ASILE!
QUE FAUT-IL FAIRE?
RIEN! LA CATHÉDRALE EST UN LIEU DE REFUGE! UNE FOIS LE PIED DANS L'ASILE, LE CRIMINEL EST SACRÉ!
31

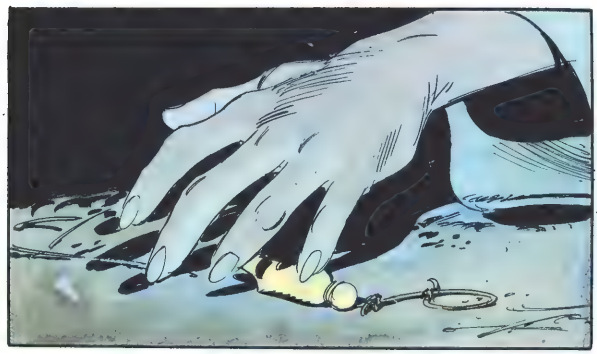
UN PEU PLUS TARD.
JE VOUS FAIS PEUR... JE SUIS BIEN LAID, N'EST-CE PAS? ÉCOUTEZ... NE SORTEZ DE L'ÉGLISE NI DE JOUR, NI DE NUIT... ON VOUS TUERAIT!... HABILLEZ-VOUS, MANGEZ ET DORMEZ... JE REVIENDRAI DEMAIN! J'AI À FAIRE...
ALLEZ-Y! SONNEZ, VOUS AUTRES!
DONG!
AH! AH! AH! AH! AH!
DONG!
DONG! DONG!
VA, MA JACQUELINE, VA! AUJOURD'HUI EST FÊTE!
32

LE LENDEMAIN MATIN.
OH!
N'AYEZ PAS PEUR. JE SUIS VOTRE AMI. J'ÉTAIS VENU VOUS VOIR DORMIR... MAINTENANT, JE VAIS M'EN ALLER...
VENEZ!...
MAIS VENEZ DONC!
NON... NON!... LE HIBOU N'ENTRE PAS DANS LE NID DE LA FAUVETTE...
VOUS ME DISIEZ DONC DE VENIR?... J'AVAIS CRU QUE VOUS ME CHASSIEZ! HÉLAS, JE SUIS SOURD... C'EST À CAUSE DES CLOCHES!...
VOUS AVEZ TANT DE GRÂCE ET MOI, TANT DE LAIDEUR! J'AI TENTÉ DE VOUS ENLEVER, UNE NUIT, ET LE LENDEMAIN MÊME VOUS ME PORTIEZ SECOURS SUR LE PILORI! UNE GOUTTE D'EAU ET UN PEU DE PITIÉ, VOILÀ PLUS QUE JE N'EN PAIERAIS AVEC MA VIE...
TENEZ, QUAND VOUS AUREZ BESOIN DE MOI, VOUS SIFFLEREZ AVEC CECI! J'ENTENDS CE BRUIT-LÀ!
33

UNE NUIT...

AH! LE PRÊTRE! VA-T'EN, ASSASSIN!

AIME-MOI, PAR PITIÉ!
AU SECOURS!



QUASIMODO!
34

QU'EST-CE QUE CELA!?
TRiiiiiiiii

MONSEIGNEUR!
VOUS FEREZ APRÈS CE QU'IL VOUS PLAIRA... MAIS TUEZ-MOI D'ABORD!
QUASIMODO AVAIT RECONNU SON PÈRE ADOPTIF - CRUEL DILEMME, CAR LE PAUVRE BOSSU AIMAIT L'ARCHIDIACRE COMME JAMAIS CHIEN N'A AIMÉ SON MAÎTRE.
TU N'OSERAIS PLUS APPROCHER, LÂCHE!
ET JE SAIS QUE PHOEBUS N'EST PAS MORT!
35
PERSONNE NE L'AURA!

APRÈS L'INTRUSION BRUTALE DE L'ARCHIDIACRE DANS LE REFUGE D'ESMERALDA, PEU À PEU, LES DERNIERS ÉLÉMENTS DU DRAME ALLAIENT S'EMBOÎTER, COMME LES PIÈCES D'UN MONSTRUEUX PUZZLE. PARMI LES PRINCIPAUX INSTIGATEURS DU DRAME, IL Y AVAIT :

CLAUDE FROLLO ET SON JEUNE FRÈRE JEHAN...

CLAUDE FROLLO ET PIERRE GRINGOIRE...

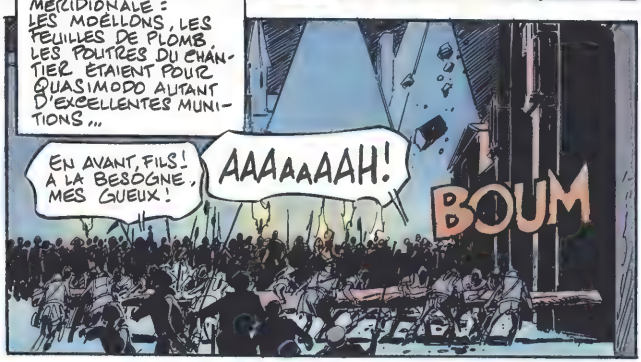
CLOPIN TROUILLEFOU ET LES TRUANDS...

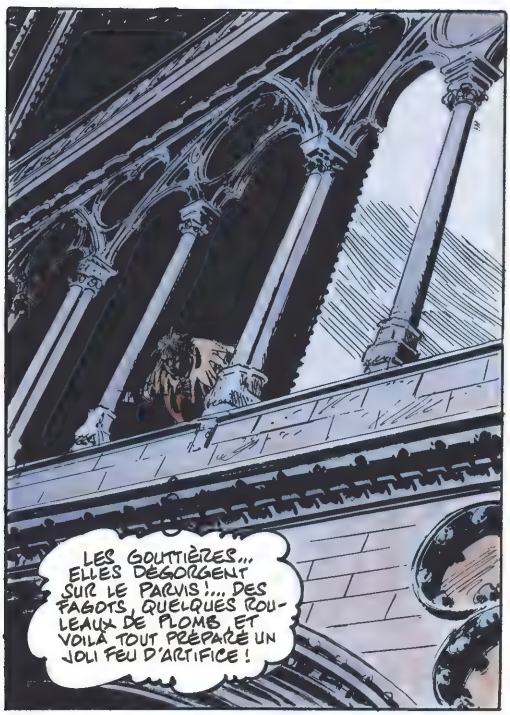
...ET ENFIN, LE ROI LOUIS XI ET PHOEBUS DE CHATEAUPERS.

CETTE NUIT-LÀ, QUASIMODO S'ÉTAIT MIS À REGARDER PARIS...
ON VIENT REPRENDRE ESMERALDA! QUE FAIRE? LA FAIRE S'ÉVADER?... IMPOSSIBLE, LES RUES SONT SÛREMENT GARDÉES...
ÉVÊQUE DE PARIS, C'EST MOI, CLOPIN, ÉVÊQUE DES FOUS, QUI TE PARLE! SI TON ÉGLISE EST SACRÉE, NOTRE SŒUR L'EST AUSSI! RENDS-LA-NOUS OU NOUS PILLONS NOTRE-DAME!
ATTENTION!
AAAAAAH!
GUEULE-DIEU! EST-CE QUE LES CHANOINES SE DÉFENDENT? ALORS, À SAC! À SAC!
37

VOILÀ UN BÉLIER QU'ILS NOUS ENVOIENT ! À L'ŒUVRE DONC, LES HUTINS ! ENFONCEZ-MOI LE PORTAIL !

DORMEZ TRANQUILLE, ESMERALDA, QUASIMODO VEILLE SUR VOUS !


DES MAÇONS AVAIENT TRAVAILLÉ TOUT LE JOUR À RÉPARER LA TOUR MÉRIDIONALE : LES MOELLONS, LES FEUILLES DE PLOMB, LES POUTRES DU CHANTIER ÉTAIENT POUR QUASIMODO AUTANT D'EXCELLENTES MUNITIONS...
EN AVANT, FILS ! À LA BESOGNE, MES GUEUX !
AAAaaaAH!
BOUM


LES GOUTTIÈRES... ELLES DÉGORGENT SUR LE PARVIS !... DES FAGOTS, QUELQUES ROULEAUX DE PLOMB, ET VOILÀ TOUT PRÉPARÉ UN JOLI FEU D'ARTIFICE !

CRAC!
AAAAAAAH!
JE BRÛLE !
HARDI, LES HUTINS ! UN DERNIER EFFORT ET NOTRE-DAME EST À NOUS !
38

AAAAAAAAAAAH!
SAUVE QUI PEUT!

C'EST QUASIMODO QUI ACTIVE LES FEUX ! LE DAMNÉ SONNEUR !... MAIS JE N'AI PAS VU MAÎTRE CLAUDE-GUEULE-DIEU ! C'EST LUI QUI NOUS POUSSE ICI ET IL NOUS PLANTE AU BEAU MILIEU DE LA BESOGNE !
ET LE PETIT ÉCOLIER JEHAN, EST-IL MORT ?
N'EST-CE PAS LUI, LÀ-HAUT, AU BOUT DE L'ÉCHELLE !?

HO ! HO ! QU'AS-TU À ME REGARDER DE CET ŒIL BORGNE ET MÉLANCOLIQUE ?

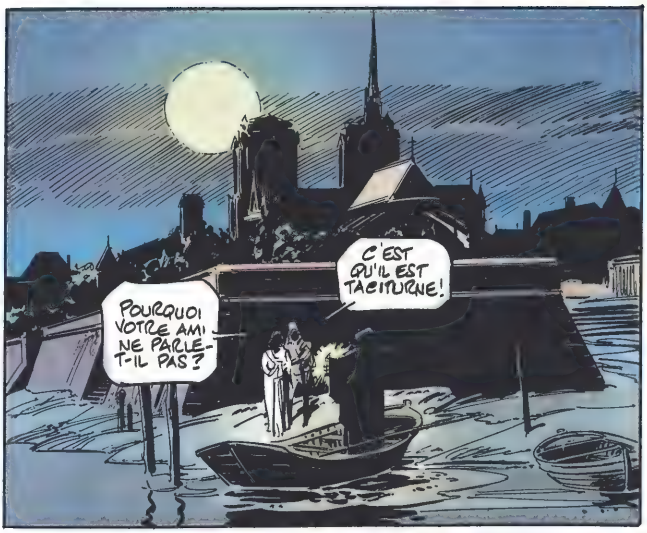
NCCCOON!
39

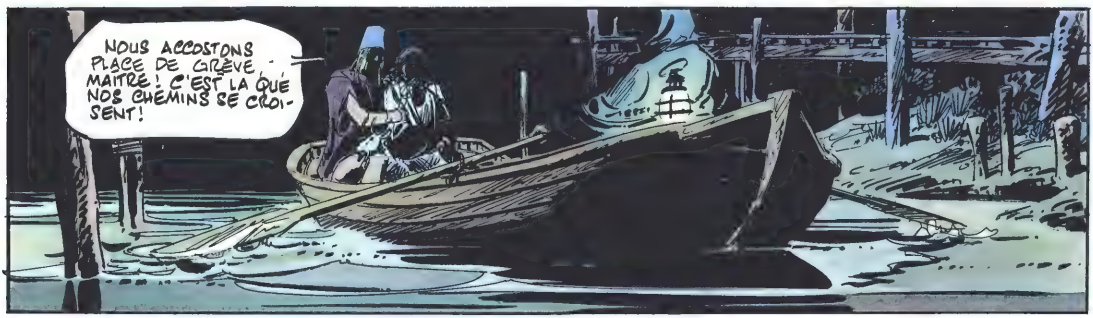
JE VAIS CHANGER TON SURNOM, BOSSU ! DÉSORMAIS, ON T'APPELLERA L'AVEUGLE !
DZIAK

VENGEANCE!
A SAC! ASSAUT! ASSAUT!
LE CAPITAINE PHOEBUS!
FRANCE! FRANCE! CHATEAUPERS À LA RESCOUSSE! TAILLEZ LES MANANTS!
40

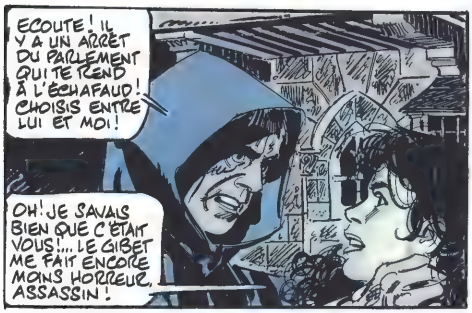
PAS DE QUARTIER! TUE! TUE!
CLOPIN TROUILLEFOU EFFRAYANT AVEC SA LARGE FAUX LUISANTE, AVAIT LA LENTEUR TRANQUILLE D'UN MOISSONNEUR... UNE ARQUEBUSADE L'ABATTIT!
CLOPIN EST TOUCHÉ! RETRAITE! RETRAITE!
QUASIMODO, LUI, S'ÉTAIT PRÉCIPITÉ DANS LA CELLULE OÙ SE REPOSAIT ESMERALDA.
VIDE!
LES TRUANDS CÉDÈRENT. ILS FUIRENT DANS TOUTES LES DIRECTIONS, LAISSANT SUR LE PARVIS UN ENCOMBREMENT DE MORTS...
41

EN EFFET, AU MOMENT OÙ LES TRUANDS AVAIENT ASSAILLI L'ÉGLISE, ESMERALDA DORMAIT...
QUI... QUI ÊTES-VOUS?
BÊÊÊÊ
NE CRAIGNEZ RIEN, C'EST MOI, PIERRE GRINGOIRE... NOUS VENONS VOUS SAUVER...


C'EST QU'IL EST TACITURNE!
POURQUOI VOTRE AMI NE PARLE-T-IL PAS?


NOUS ACCOSTONS PLACE DE GRÈVE, MAÎTRE! C'EST LÀ QUE NOS CHEMINS SE CROISENT!

POURQUOI GRINGOIRE EST-IL PARTI AVEC DJALI? ET... QUI ÊTES-VOUS?


ÉCOUTE! IL Y A UN ARRÊT DU PARLEMENT QUI TE REND À L'ÉCHAFAUD! CHOISIS ENTRE LUI ET MOI!
OH! JE SAVAIS BIEN QUE C'ÉTAIT VOUS!... LE GIBET ME FAIT ENCORE MOINS HORREUR, ASSASSIN!

MEURS DONC! VOICI L'ÉGYPTIENNE, GUDULE, VENGE-TOI! JE VAIS CHERCHER LES SERGENTS, TU LA VERRAS PENDRE!
42

QUE VOUS AI-JE FAIT?
LES ÉGYPTIENNES ONT PRIS MON ENFANT, ET TOI, TU ES FILLE D'ÉGYPTE! VOILÀ CE QUE TU M'AS FAIT!

LE JOUR COMMENÇAIT À POINDRE ET LE SINISTRE GIBET DEVENAIT DE PLUS EN PLUS VISIBLE SUR LA PLACE DE GRÈVE.

MON ENFANT, MA PETITE AGNÈS! ELLE SERAIT DE TON ÂGE... LES EGYPTIENNES ME L'ONT MANGÉE... MAIS AUJOURD'HUI, C'EST MON TOUR DE MANGER DE L'EGYPTIENNE... HA! HA! HA!

SAIS-TU OÙ ELLE EST, MA PETITE FILLE? TIENS, REGARDE, VOILÀ SON SOULIER...
MON DIEU!

MA NOURRICE EGYPTIENNE ME RÉPÉTAIT TOUJOURS : TU PORTES TA MÈRE À TON COU!

LA MÈRE ET SA FILLE PLONGÈRENT DANS UN OCÉAN DE TENDRESSE ET DE BONHEUR INFINIS - DE LONGUES MINUTES PASSÈRENT... ENFIN, LA CHANTEFLEURIE SE MIT À ÉBRANLER LES ODIEUX BARREAUX QUI LA SÉPARAIENT ENCORE DE SON ENFANT RETROUVÉE...

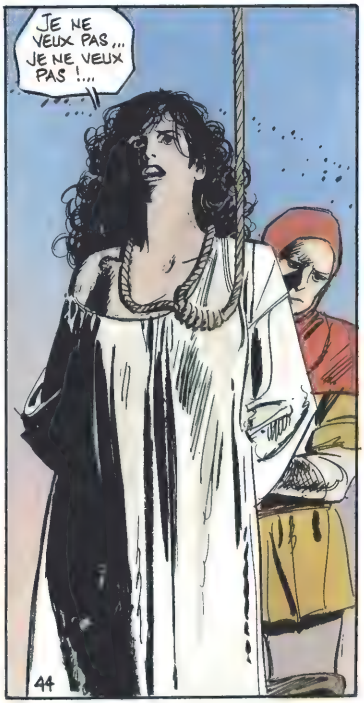
MÈRE! MÈRE!
C'EST MON ENFANT! LÂCHEZ-LA, C'EST MON ENFANT!
43

LAISSEZ-LA! JE L'AIME! ELLE NE VOUS A RIEN FAIT!
TÊTE-DIEU! JE CROYAIS QUE LA GUDULE N'AIMAIT PAS LES EGYPTIENNES!

EHI! CETTE TIGRESSE M'A MORDU!
C'EST MA FILLE! C'EST MA FILLE À MOI! ELLE N'EST PAS À VOUS!

AH!

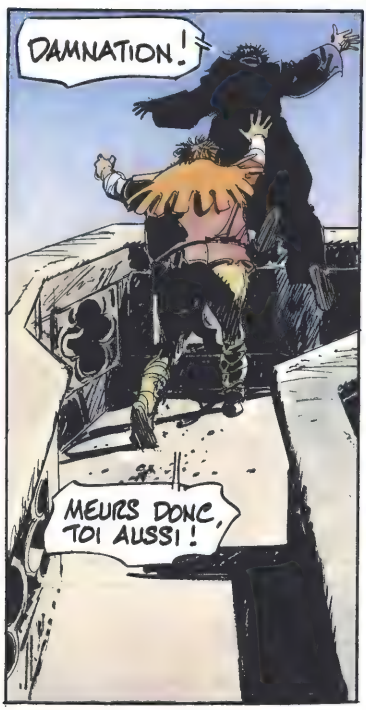
NON! NON!


JE NE VEUX PAS... JE NE VEUX PAS !...
44

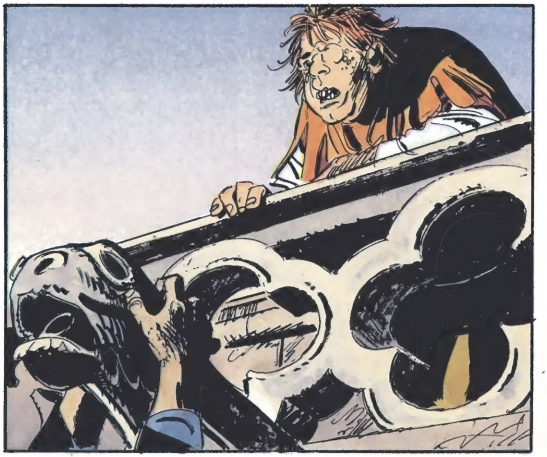
QUAND QUASIMODO VIT QUE LA CELLULE ETAIT VIDE, IL FIT CENT FOIS LE TOUR DE L'ÉGLISE, COURANT, CRIANT, FOUILLANT PARTOUT - ENFIN, IL APERÇUT L'ARCHIDIACRE À L'ÉTAGE SUPÉRIEUR DE NOTRE-DAME - IL LE SUIVIT...
QUE PEUT-IL BIEN REGARDER AINSI ?

LE REGARD DU MALHEUREUX SOURD TOMBA SUR LA PLACE DE GRÈVE - IL VIT AINSI CE QUE LE PRÊTRE REGARDAIT : UNE FORME BLANCHE SE BALANCER AU BOUT D'UNE CORDE, À DEUX TOISES AU-DESSUS DU PAVÉ.
ESMERALDA !

QUASIMODO N'ENTENDIT PAS LE RIRE DÉMONIAQUE DU PRÊTRE - MAIS IL LE VIT...


DAMNATION !
MEURS DONC, TOI AUSSI !

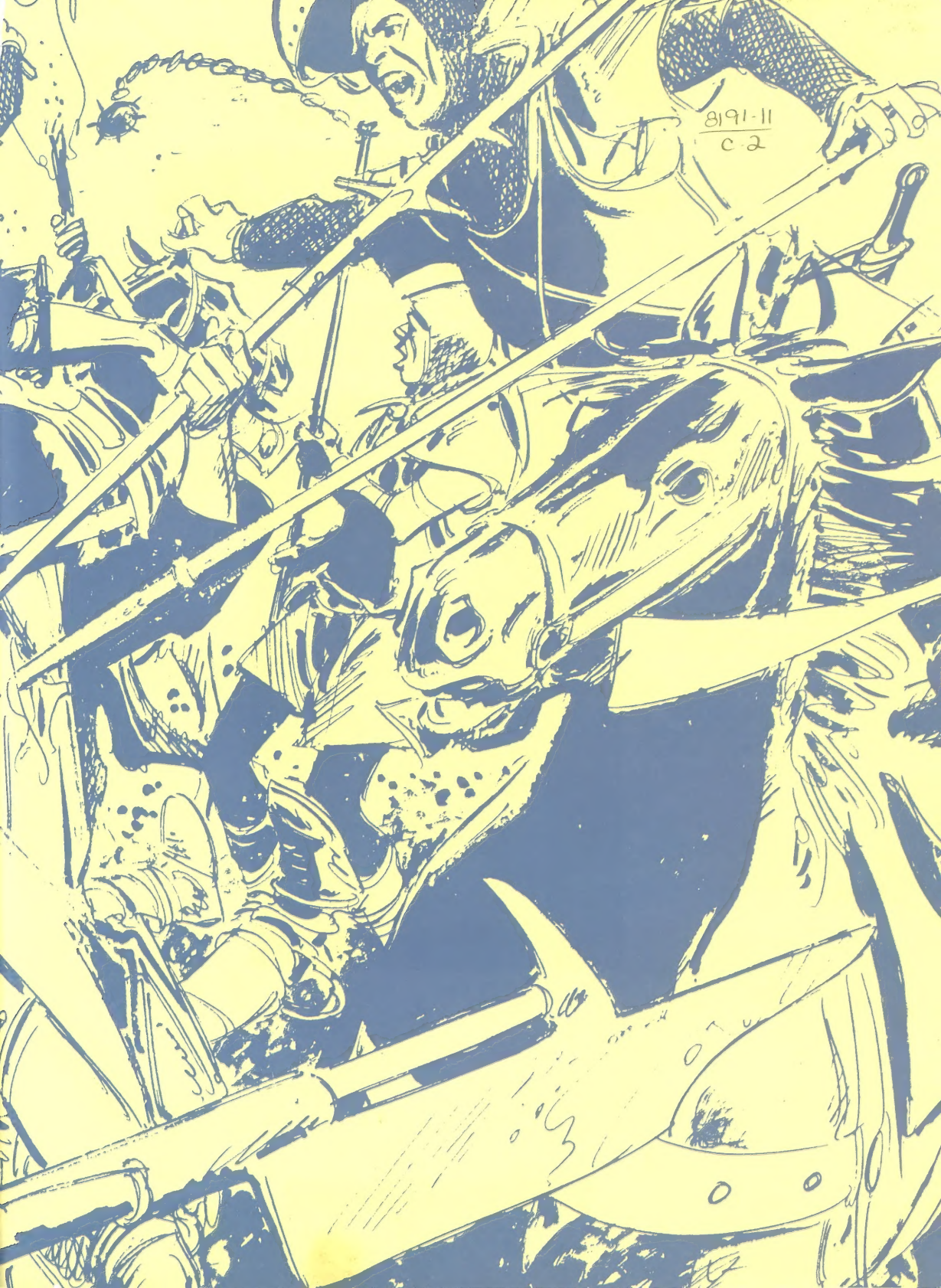
45



46

PLUS TARD, ON TROUVA DANS LA CAVE DU GIBET DE MONTFAUCON DEUX SQUELETTES ÉTRANGEMENT ENLACÉS - L'UN PORTAIT AU COU UN PETIT SACHET DE SOIE, ORNÉ D'UNE FAUSSE ÉMERAUDE - L'AUTRE, ÉTAIT CELUI D'UN HOMME DIFFORME ET BOSSU ; IL N'AVAIT AUCUNE RUPTURE DE VERTÈBRE À LA NUQUE: IL ÉTAIT ÉVIDENT QU'IL N'AVAIT PAS ÉTÉ PENDU - L'HOMME ÉTAIT DONC VENU LÀ, ET IL ÉTAIT MORT - QUAND ON VOULUT LE DÉTACHER DU SQUELETTE QU'IL EMBRASSAIT, IL TOMBA EN POUSSIÈRE.

Imprimé en France par BRODARD GRAPHIQUE — Coulommiers-Paris HY/3705/2
Dépôt légal n° 1600 - Décembre 1985
46.78.0181.01
ISBN 2.7333.0181.0
Loi N° 49.956 du 16 juillet 1949
sur les publications destinées à la jeunesse - dépôt 12.85


8191-11
c 2

9 782733 301814